LA TRADUCTION EN ROUMAIN DE TROIS IDIOLECTES PROUSTIENS

Anca Lungu Gavril, PhD Student, "Al. Ioan Cuza" University of Iași

Abstract: The article is an excerpt from the final chapter of a thesis dealing with translating the Proustian idiolect into Romanian byRadu (and Eugenia) Cioculescu and Irina Mavrodin, idiolects present in À la recherche du temps perdu by Marcel Proust. Considering the textual mass of the novel, we chose three characters, socially and linguistically representative : Françoise belonging to the lower class and illustrating patois and language faults (cuirs); Albertine who uses slang (argot) and what Justin O'Brien callsle joli langage; and the duke of Guermantes, characteristic for stereotypes and the automatic language made of idioms. We analyse the three idiolects in the central volume, Sodom and Gomorrah, firstly because all three characters intervene, then because the three textual bodies are equally represented, and finally because the volume is fundamental to the message of the entire work, for it puts into contrast the two vices symbolized by Albertine and the baron of Charlus. After reviewing the specificity of the three idiolects, we list in tables the idiolectal samples, along with the two translation versions and the strategies used, to end up with considerations regarding the translation choices made for each character. Thus, we notice a regular neutralization for cuirs and patois, a frequent override of the language registers for Albertine as well as an inconsistency in translating the same words (joli, gentil). We can also note a larger freedom of expression in Mavrodin's version and a more literal, rigorous and wise approach in Cioculescu's, as for translating idioms.

Keywords: Proust, idiolect, translation, stereotype, repetition

Les trois idiolectes analysés appartiennent à des personnages illustratifs comme suit :

1. Françoise parle un françaiscomposé de patois, de cuirs, d'expressions et de vocabulaire classiques, d'innovations prouvant son *génie linguistique* ;
2. Albertine illustre l'argot et le *joli langage*, symboles de son appartenance sociale (la petite bourgeoisie), du charme exercé sur le narrateur et du snobisme partagé avec d'autres protagonistes ;
3. Le duc de Guermantes parsème son baragouin d'expressions figées, dans lesquelles le romancier voit la mort du langage et qui prouventle vide spirituel du personnage.

BDD-V4584 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:55:35 UTC)

I. L'idiolecte de Françoise

Les interventions directes[1]de Françoise, pas nombreuses, mais constantes et présentes dans toutes les parties du roman, sont au nombre de dix en *Sw.*, six en *J.F.*, neuf en *C.G.*, huit en *S.G.*, encore huit en *Pr.*, et six en *T.R.*

I.1.Le patoisreprésente un françaispropre à la campagne, se caractérisant par un vocabulaire illustratif, par des tournures syntaxiques souvent fautives, par la présence de proverbes significatifs pour le monde rural et des archaïsmes. Ilapparaît comme "la vitrine d'un muséerégional", apporte "l'air de la campagne et la vie dans une ferme il y a 50 ans"(*C.G.*). Son français est "le français de jadis, dont elle était, en réalité, la contemporaine" (*apud* Pierron, 170). Il est (*ibid.* 173), attesté quatre fois dans le roman, en association avec un monstre sacré de la littérature :*faire réponse*, comme Mme de Sévigné[2] ; *plaindre*, comme La Bruyère[3] ; *balancer*, comme Saint-Simon[4], et *ennui*, "dans le sens énergique qu'il a chez Corneille".

I.2.Les cuirs[5] **-** Nom donné par l'auteur aux fautes de langue, on le retrouvedans les expressions *faire des cuirs* ou *lâcher un cuir*. Conséquence de l'appartenance sociale modeste de Françoise, obligéed'agir dans un milieu bourgeois et/ou aristocrate exigeant, ses fautes sont "des survivants des époques lointaines" qui servent àcréer un type de personnage età faire rire. Ses cuirssont reçustantôt avec mépris, tantôt avec indulgence, souvent savoureusement explicités (*S.G.*) par l'auteur qui s'y intéresse ainsi : "Le génie linguistique à l'état vivant, l'avenir et le passé du français, voilà ce qui eûtdû m'intéresser dans les fautes de Françoise" (*S.G.*). Genette (1969, 223) interprète les cuirs de Françoise comme "une collection d'accidents de langage", puisque la protagoniste se manifeste "comme un exemplaire stylistique", pas raillée mais exhibée comme profonde, ayant "un sentiment juste de son art et le respect des traditions" (*J.F.apud* Brunel, 1997, 174).

Types de fautes:

a. de grammaire - "Faut-il que j'*éteinde*?" (*CGII*,50), cuir engendrant le comique de situation par la réplique d'Albertine qui y répond "Teigne", calembour offenseur à l'adresse de Françoise ; *j'y dis ; eusse* au lieu de *eux* ;

[1] Daudet, Charles et R. Fernandez, 1927, *Répertoire des personnages de* À la recherche du temps perdu, Gallimard.
[2]*C.G.I*,22 (*apudRépertoire des thèmes*, 177).
[3]*ibid.*, 24.
[4]*ibid.*, 62.
[5]En termes métalinguistiques, le cuir est une faute de liaison par ajout d'une consonne (ex: quatre z enfants). C'est surtout une faute de prononciation (Pierron, 138). O'Brien (1965, 259) l'appelle "linguistic deformation".

BDD-V4584 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:55:35 UTC)

b. de lexique - *l*es *coursières*pour*courrières ; chanoinesse*féminin de *chanoine ; faire l'air* pour *avoir l'air ; par principe*pour*en principe.* Elle a tendance à ramener toute forme nouvelle à une forme voisine : *Julien* pour Jupien, *Alger* pour Angers, *accenseur* pour ascenseur, *Sazerin* pour Sazerat ;

c. innovations - les fameuses*paperoles*qui dénommentdes bouts de papiers ; *charlatante*,féminin de *charlatan* , *la Sagante* pour *Madame de Sagan*;

d. de prononciation - *Nev* pour New,*Saint-Loupe* pour Saint-Loup ; *pissetière* pour pissotière ;

e. euphémismes - Legrandin (homosexuel) devient le *protecteur* (non pas l'amant) de Théodore.

I.3. Analyse de la traduction[6] : l'idiolecte de Françoise

Le patois se retrouve dans *S.G.* sous la forme des archaïsmes, d'une comptine populaire, d'expressions déformées ou d'emplois inadéquats (objet pour personne). Les cuirs sont des innovations, des mots/expressions déformés ou modifiés, des erreurs de grammaire ou de lexique.

Pg Fr	Mot/expression[7]	Radu Cioculescu			Irina Mavrodin		
		Pg Ro	Traduction	Procédé de traduction	Pg Ro	Traduction	Procédé de traduction
1307 Patois[8]	*Plutôt que non pas la gâter ainsi*	139	*Decât s-o striviţi astfel*	Neutralisation[9] grammaticale; mot à mot[10]; *vous*	127	*Decît s-o jumuleşti în halul ăsta*	Neutralisation grammaticale; création discursive[11]; *tu*
1311 cuir	*Justement j'y disais*	145	*Tocmai îi spuneam*	Neutralisation	132	*Tocmai îi spuneam*	Neutralisation
1312 Cuir-*stoppeuse*	*Elle aurait bien fait d'envoyer chez l'estoppeuse*	146	*Ar fi făcut mai bine să-l trimită la o "cesătoare"*	Équivalence[12]+ étoffement[13]	133	*Ar fi făcut mai bine să-l trimită la estompat*	Équivalence +étoffement
1313 patois	*Mangeons mon pain/ Je le veux*	147	*Să mîncăm pâinea mea/cu*	Traduction littérale[14]	134	*Să mîncăm la mine/Gîndeşti*	Équivalence dynamique[15];

[6]Nous renvoyons aux éditions suivantes : *À la recherche du temps perdu*, Gallimard, en un volume, 1999, direction Jean-Yves Tadié, *Sodome et Gomorrhe II,* pages 1235-1605 ; *În căutarea timpului pierdut*, Leda, 7 volumes, 2008, traduit par Radu Cioculescu (*Sodoma şi Gomora,* 560p) et *În căutarea timpului pierdut*, Univers, 7 volumes, 1995, traduit par Irina Mavrodin(*Sodoma si Gomora,* 540p).

[7]Pour ranger les mots/expressions dans une catégorie idiolectale, nous avons consultéwww.cnrtl.fr/definition/,http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/,http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/,http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/index.html, http://www.expressio.fr/expressions/

[8]Le Bidois affirme que la construction appartient à la syntaxe classique, archaïsme que l'on retrouve chez Pascal (210), elle est synonyme de "préférer quelque chose".

[9] Ou l'appauvrissement qualitatif, selon Berman (2008), traduction communicative d'après Reiss.

[10] Cf. Reiss et Nord.

[11] Selon Delisle, appelée également *literary transpher* par Nida.

[12] Vinay et Darbelnet.

[13] Selon Delisle, ou allongement selon Berman.

[14] Cf. Vinay et Darbelnet, Reiss.

BDD-V4584 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:55:35 UTC)

	bien/ Mangeons le tien/Je n'ai plus faim		*plăcere/Să o mâncăm pe a ta/Nu mai mi-e foame*			*foarte bine/Să mîncăm la tine/Poftă nu-mi prea vine*	création discursive/transposition créatrice[16]
1342 Cuir (où)	*Ce jour que le marquis l'a photographiée*	187	*În ziua în care marchizul a fotografiat-o*	*Neutralisation*	169	*În ziua cînd marchizul a fotografiat-o*	*Neutralisation*
1342 Cuir +patois	*S'il ne pourrait pas lui tirer sa photographie*[17]	187	*"s-o tragă în poză"*	*Réduction*[18]*+équivalence*	169	*Dacă acesta n-ar putea s-o fotografieze*	*Neutralisation du patois et de la faute;*
1342 Patois s/fam.	*C'était dansson idée*[19]	187	*Îi intrase în cap*	*Modulation*[20]*+ équivalence*	170	*Nu puteam să-i scot gîndul ăsta din cap*	*Création discursive+éto ffement*
1342 patois	*Et puis vous me ficelez*[21] *làà causer avec vous*	*187*	*Mă ţineţi aici de vorbă cu dumneavoastră*	*Équivalence; vous*	*170*	*Mă ţii de vorbă*	*Équivalence+implicitation*[22]*; tu*
1342 patois	*Ce n'est pas une personne pour ici*	*187*	*Nu e o persoană pentru aici*	*Mot à mot*	*170*	*Nu-i de nasul ei locul ăsta*	*Création discursive+éto ffement*
1350 cuir	*Je suis été aussi vite que j'ai pu*	*197*	*Am mers cât am putut de repede*	*Neutralisation*	*179*	*M-am grăbit cît am putut*	*Neutralisation +modulation+ implicitation*
1350 patois	*Elle ne voulait pas venir à cause qu*[23]*'elle ne se trouvait*	*197*	*Nu voia să vină căci socotea că nu*	*Neutralisation*	*179*	*Nu voia să vină pentru că spunea că nu*	*Neutralisation*
1353 patois	*Tout ça c'est des tire-sous*[21]	200	*Toţi sunt nişte calici*	Neutralisation+ faux-sens	182	*Sunt cu toţii nişte speculanţi*	Neutralisation +réduction
1499 cuir	*Elle eut l'occasion de voir 'Julien'*	412	Avea prilejul să-l vadă pe Jupien	Neutralisation	358	*Avu prilejul să-l întîlnească pe "Julien"*	Traduction littérale

I.4. Critique de la traduction : l'idiolecte de Françoise

Le tableau du parallèle entre les deux traductions nous permet de constater que :

1. Mavrodin use d'une variété plus large de procédés de traduction (réduction, explicitation, implicitation, modulation) ;

2. Cioculescu favorise le mot à mot et la traduction littérale ;

---

[15] Cf. Nida.
[16] Selon Steiner, la meilleure solution pour traduire la poésie (358).
[17] Dérivé de *tirer le portrait* = dessiner, tirer le portrait de .
[18] Selon G. Steiner; ou économie selon Delisle.
[19] *Loc. verb., fam. Être dans ses idées.* Être obnubilé par qqc., avoir des idées noires.(cnrtl)
[20] Vinay et Darbelnet.
[21] Pop., *retenir quelque part*.
[22] Vinay et Darbelnet.
[23] Vieilli(cf. Le Bidois)
[21] Avare, grippe-sou, rapiat, grigou *(http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/)*

BDD-V4584 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:55:35 UTC)

3. Les deux préfèrent souvent neutraliser les fautes, à quelques exceptions où le comique est de mise (*estoppeuse = cesătoare; estompat*) ;

4. Mavrodin préfère la création discursive, prenant des libertés qui donnent saveur à la version roumaine, tout en observant le caractère littéraire du texte (le quatrain) ;

5. Cioculescu traduit sagement, plus fidèlement, avec parfois des équivalences impropres (*tire-sous = calici*) ;

6. Cioculescu opte pour la deuxième personne du pluriel dans le rapport Françoise-Marcel, alors que Mavrodin choisit le *tu* plus adapté aux temps modernes ;

7. Les termes de Mavrodin se rapprochent davantage au registre familier pour le patois du personnage (*ici = locul ăsta; ça = aşa; gâter = jumuleşti*), alors que Cioculescu conserve un langage correct, standard, neutralisant ainsi cette spécificité idiolectale (*ici = aici; ça = astfel; gâter = striviţi*) ;

8. Le volume est illustratif pour les deux spécificités langagières de Françoise, le patois et les cuirs.

II. L'idiolecte d'Albertine

Albertine intervient directement par quinze entrées dans *J.F.*, sept dans *C.G.II*, vingt-deux dans *S.G.*, cinquante dans la *Pr.* et vingt-trois dans *A.D.*Elle se retrouve dans cinq des sept parties du roman,dont *Pr.* et *A.D.* lui sont largement consacrées.

Le rapport entre la langue etAlbertine renvoie également à l'organe qui assure le plaisir, c'est une langue érotique "comme un pain quotidien, où contre ma langue passait sa vie, cette petite langue tirée comme pour un appel, des caresses avec sa langue le long du cou, sa langue, sa langue maternelle, incomestible, nourricière et sainte"(*Pr.apud* Pierron, 2005, 182). Sa langue transporte la fraîcheur, l'érotisme, mais surtout l'opacité véhiculépar les mensonges.

II.1. L'argot - Manière de parler propre pour la période des jeunes filles en fleurs, c'est un langage codé par lequel les jeunes filles communiquent sans être comprises,mêléà un registre familier, voire vulgaire, où les *E* caducs sont élidés. L'argot et la bicyclette (*labécane*) ou *le tram* font traits de modernité, puisque à l'époque une femme à vélo est une effrontée. Illustratif surtout dans *J.F.* et*S.G.*, l'argot surgira dans *Pr.*(oùson langage est plus soigné) par l'expression s*e faire casser le pot*[24] (*Pr.*, 1857) qui ressuscite un passécru enterré, héritage social et acquisition due au

[24] "Albertine évoque la sodomie en termes grossiers" (Erman, 31).

BDD-V4584 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:55:35 UTC)

vice. L'expression révèle "la plus atroce" Albertine, "la dernière des grues n'emploie pas avec un homme cette affreuse expression…. "(*Pr.apud* Tadié, 152).

Exemples d'instances argotiques :*prendre un tacot pareil ; Comme vous devez vous raser! ; se bêtifier ; Ça pullule de gigolos ; un youpin ; il en a une touche ; il dégotte bien ; barbante ; envoyer paître ; être flirt.*

II.2. Le joli langage - Ainsi appelé par Justin O'Brien (1965), ce "flowery speech" (262) que la jeune fille emprunte au héros et que le lecteur reconnaît en pastiche dans la scène des glaces (*Pr.)*, c'est un langage évolué par rapport à l'argot des *J.F*. Albertine n'est plus "une petit enfant", elle hérite de sa tante le parler petit bourgeois parsemé d'expressions comme :*à mon sens,j'estime, mousmé, distingué,sélection,laps de temps,je trouverais cela assez terrible,je suis très touchée,nuit complète, mignarde, C'est vrai?, je suis confuse, un pied de rouge,parfaitement, elle a un drôle de genre, des gens chic.* L'adoption du *joli langage* par Albertine démontre un changement social et psychique : elle a grandi et parle en dame du monde qu'elle voudrait devenir par un éventuel mariage avec Marcel. Ce langage recense aussi des mots qui reviennent avec prédilection comme *joli, gentil, pauvre, méchant, cruel, terrible, fâcheux, ennuyeux, petit, bon* ou *beaucoup, plaisir, aimer, détester, genre* employés de façon prépondérante.

II.3. Analyse de la traduction : l'idiolecte d'Albertine

En*S.G.* il existe deux instances d'argot/jargon (*re-Verdurin, en avoir soupé*) ; le *joli langage* est représenté par la répétition de verbes, adjectifs, adverbes, noms et formules relevant la préciosité, comme : *fâcher* (var. *défacher, se fâcher*) se retrouvesix fois; *ennuyer* (et var.) - six fois ;*joli* - deux fois; *gentil* - cinq fois, *grand* - deux fois ; *petit* - quatre fois; *méchant* - trois fois ; (*mal*)*heureux* - deux fois; *bon*- deux fois ; *cruel, franc; aimable, baroque, pauvre, folichon, assommant*;*trop* - deux fois, *si* (intensité) - deux fois, *mal ; infiniment ; peine* - deux fois ; *plaisir* - trois fois ; *genre* (en expressions) - cinq fois ; *hé bien* (*eh bien*) - six fois.

Pg Fr	Mot/expression	Radu Cioculescu			Irina Mavrodin		
		Pg Ro	Traduction	Procédé de traduction	Pg Ro	Traduction	Procédé de traduction
1308	*Infiniment loin de chez vous*	141	*Foarte departe de dumneata*	Neutralisation+adéquation [25]	129	*Şi cam departe de casa ta;*	modulation+ adéquation
1309	*Je vois que vous*	142	*Dar văd că te-ai*	Traduction	130	*Văd că eşti supărat,*	Traduction

[25]Cf. Reiss.

BDD-V4584 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:55:35 UTC)

	êtes fâché, cela m'ennuie		*supărat, îmi pare rău*	littérale		*şi-mi pare rău.*	littérale
1309	*Vous m'en voulez, c'est ennuyeux qu il soit trop tard ce soir*	142	*Eşti supărat pe mine, păcat că e atât de târziu astă-seară*	Traduction littérale+modulation	130	*Şi totuşi eşti supărat, e păcat că acum e prea tîrziu*	Traduction littérale+implicitation
1310	*C'est ennuyeux parce que*	144	*E enervant pentru că*	modulation	131	*E cam plicticos, pentru că*	mot à mot
1313	*Oh! Le joli portefeuille que vous avez là!*	148	*Oh! Ce frumos portofel ai!*	Traduction littérale	135	*Ce etui frumos ai!*	Réduction+terme impropre
1313	*Vous êtes trop gentil...*	148	*Ce drăguţ eşti...*	Adéquation+modulation	135	*Eşti tare drăguţ...*	adéquation
1350	*Si jamais vous vous sentez de la peineou que le cœur vous en dise*	198	*Dacă te simţi vreodată mîhnit sau te-o îndemna inima*	éclairage[26]	180	*Dacă te simţi nefericit sau te îndeamnă inima*	Réduction+appauvrissement quantitatif[27]
1359	*Comme cela on s'ennuiera moins*	209	*Astfel ne vom plictisi mai puţin*	Traduction littérale	190	*Aşa o să ne plictisim mai puţin*	Traduction littérale
1359	*Cela me serait bien égal que la visite fût ennuyeuse*	209	*Mi-e totuna dacă vizita e plicticoasă*	réduction	190	*Îmi este indiferent dacă vizita va fi sau nu plicticoasă*	modulation
1359	*Je fâcherais encore ma tante*	210	*Mătuşa mea s-ar supăra şi mai mult*	modulation	190	*O voi supăra pe mătuşa mea*	Transposition+Omission
1359	*mon plus grand plaisir est de sortir avec vous*	210	*Cea mai mare plăcere a mea e să ies cu dumneata*	Traduction littérale	190	*Plăcerea mea cea mai mare este să ies cu tine*	Traduction littérale
1360	*Ce serait si gentil*	210	*Ar fi atât de drăguţ*	Traduction littérale	190	*Ar fi atît de plăcut*	Traduction littérale
1360	*Cette côte-là est bien plus jolie*	210	*Partea aceea e cu mult mai frumoasă*	transposition	190	*Acolo plaja e mult mai frumoasă*	modulation+terme propre
1360 Arg.[28]	*Je commence à en avoir soupé d'Infreville*	210	*Am început să mă plictisesc de Infreville*	neutralisation	190	*Încep să mă satur de Infreville*	neutralisation
1360	*Tous ces petits coins vert épinard*	210	*Toate colţurile acelea de culoarea verde a spanacului*	Explicitation[29]+modulation	191	*Toate lucruşoarele astea verzi*	Réduction+incompréhension[30]+appauvrissement qualitatif
1360	*Hé bien, elle se dé-fâchera*	210	*O să-i treacă supărarea*	Omission+équivalence	191	*O să se supere, dar o să-i treacă*	Omission+Explicitation
1360	*Hé bien, la belle affaire*	210	*Şi ce dacă!*	Réduction+équivalence	191	---------	Omission
1361	*Hé bien, c'est entendu*	212	*Atunci, ne-am înţeles*	équivalence	192	*Bine, ne-am înţeles*	réduction
1361	*Vous êtes trop méchant*	212	*Eşti prea rău*	Traduction littérale	192	*Eşti prea rău cu mine*	Étoffement
1361	*Passer une bonne soirée avec vous*	212	*Să petrec cu dumneata o seară*	Modulation+adéquation	192	*Să petrec o seară frumoasă cu tine*	adéquation

[26]Cf. Vinay et Darbelnet.
[27]Cf: Berman.
[28] Dans http://www.languefrancaise.net/
[29]Cf. Delisle
[30]*Ibid.*

BDD-V4584 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:55:35 UTC)

			plăcută				
1361	*Si cruel*	212	*Aşa de crud*	Mot à mot	192	*Atât de crud*	Mot à mot
1362	*Eh bien, et cela?*	213	*Şi asta ?*	réduction	193	*Dar mă uitam aici*	Modulation
1380	*Soyez franc comme moi*	239	*Fii sincer cu mine*	Faux sens[31]	215	*Fii sincer aşa cum sunt şi eu*	explicitation
1384	*Nous avons aussi horreur l'une que l'autre de ces choses-là*	244	*Avem groază, şi una şi alta, de asemenea lucruri*	Mot à mot	219	*Ne e la fel de scîrbă de asemenea lucruri*	Réduction+faux sens
1384	*Le genre que vous dites*	245	*Genul de care vorbeşti*	Traduction littérale	219	*Se poartă cum spui*	modulation
1385	*Quel grand méchant vous faites!*	246	*Ce rău eşti !*	Traduction littérale	221	*Eşti un rău*	modulation
1387	*Ce sera plus gentil de se voir tous les deux*	249	*Ar fi mai drăguţ să ne vedem numai noi amîndoi*	Adéquation	223	*Ne-am simţi mai bine dacă ne-am vedea numai noi doi*	modulation
1390	*C'est seulement un genre qu'elle cherche à se donner, c'est pour faire du genre*	252	*E numai un gen căruia încearcă să pară că-i aparţine, vrea să-şi facă un gen*	Traduction littérale	226	*Nu, cred că doar încearcă să pară aşa*	Réduction+ modulation
1404	*Je vous ai fait de la peine; j'en suis bien plus malheureuse que vous*	273	*Te-am supărat şi sunt mai nenorocită ca dumneata din această pricină*	articulation[32] +neutralisation	244	*Te-am supărat,crede-mă, sînt mult mai nefericită decît tine*	neutralisation+étoffement+implicitation
1407	*Il ne faut plus jamais nous fâcher*	277	*Nu trebuie să ne mai certăm niciodată*	Traduction littérale	247	*Nu trebuie să ne mai certăm niciodată*	Traduction littérale
1407	*Il faut que nous soyons toujours gentils tous les deux*	277	*Trebuie să fim totdeauna drăguţi unul cu altul*	Traduction littérale	247	*Trebuie să fim totdeauna atenţi unul cu celălalt*	Modulation +adéquation
1408	*Je remarque qu'on trouve toujours....*	278	*Bag de seamă că găseşti totdeauna...*	Registre impropre+neutralisation+dilution[33]	247	*Observ că cei ce locuiesc...*	Terme propre
1408	*Il ne faut plus se fâcher tous les deux*	278	*Nu trebuie să ne mai certăm*	Traduction littérale	248	*Asta nu trebuie să se mai întîmple*	Modulation +implicitation
1408	*Ce n'est pas gentil*	278	*Nu e plăcut*	Traduction littérale	248	-------	Omission
1422 Joli lge	*Tranquillisez-vous!*	297	*Linişteşte-te!*	neutralisation	264	*Fii liniştit*	modulation
1504	*Quel plaisir ce serait de voir cela avec vous!*	418	*Ce plăcere ar fi să o văd în tovărăşia dumitale!*	Traduction littérale+étoffement	363	*Ce plăcere mi-ar face să o văd împreună cu tine!*	modulation
1504	*C'est ennuyeux que la nature ait si mal fait les choses*	418	*E atât de supărător că natura a potrivit lucrurile atât de anapoda*	Création discursive	363	*Păcat că natura a făcut lucrurile atît de rău*	Implicitation+mot à mot

[31] *Ibid.*
[32] Cf. Vinay et Darbelnet.
[33] Selon V+D, on répartit un signifié sur plusieurs signifiants.

BDD-V4584 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:55:35 UTC)

1504	*Ce que vous êtes gentil!*	418	*Ce drăguţ eşti!*	Traduction littérale	364	*Cît eşti de drăguţ!*	Traduction littérale
1580	*Étouffements d'un autre genre*	525	*Nădufurile dumitale de alt soi*	anoblissement[34]	456	*Sufocările tale de cu totul alt gen*	Incrémentialisation[35]
1592 Arg./j arg.	*Alors demain,re-Verdurin, ...*	542	*Atunci, pe mâine, la Verdurini*	Omission	471	*Mîine mergem din nou la soţii Verdurin*	explicitation
1592	*Ce n'est pas aimable pour moi*	542	*Nu e drăguţ pentru mine*	Traduction littérale	471	*Nu-i măgulitor pentru mine*	anoblissement
1592	*Quel est ce plaisir?*	542	*Care e plăcerea aceea?*	Mot à mot	471	*De ce plăcere e vorba?*	modulation
1592	*C'est un peu baroque*[36]	542	*E oarecum năstruşnic*	Sens propre; changement de registre	472	*Este cam baroc*	Traduction littérale
1592	*Pas du tout le genre de femme que vous pourriez croire*	542	*Nicidecum de acel soi al femeilor pe care l-ai putea crede!*	Traduction littérale	472	*Nu-i deloc genul de femeie la care te-ai putea gîndi*	adéquation
1592	*Je ne suis pas fâchée de vous montrer*	543	*Nu-mi pare rău să-ţi arăt*	adéquation	472	*Îmi place să-ţi arăt*	Adéquation +modulation
1592	*Votre petite Albertine*	543	*Mica dumitale Albertine*	Traduction littérale	472	*Micuţa ta Albertine*	Traduction littérale
1595	*Mon pauvre petit*	546	*Bietul meu micuţ*	Mot à mot	475	*Dragul meu*	adéquation
1598	*Mon petit, vous seriez heureux*	551	*Dragul meu, ai fi fericit*	adéquation	479	*Dragul meu, ai fi fericit*	adéquation
1599	*Elle n'a donc pas été gentille avec vous*	551	*Deci n-a fost drăguţă cu dumneata*	Traduction littérale	479	*Nu s-a purtat deloc bine cu tine*	modulation
1599	*C'est une méchante, je la déteste*	551	*E o femeie rea, o detest*	explicitation	480	*O femeie rea, o urăsc...*	Omission+explicitation
1604	*Hé bien!si on nous voit, ce n'en sera que meilleur.*		*Şi dacă ne-o vedea cineva, va fi cu mult mai bine.*	Équivalence+ incrémentialisation	485	*Dacă sîntem văzute, o să ne fie cu atît mai bine.*	Omission+ modulation

II.4. Critique de la traduction : l'idiolecte d'Albertine

La confrontation des procédés de traduction employés par les deux traducteurs nous mène à ces constatations :

1. Mavrodin prend plus de libertés et varie les procédés plus que RC (omission, modulation, réduction, implicitation) ;

2. Cioculescu privilégie la traduction littérale, l'adéquation, l'équivalence et le mot à mot ;

3. Il arrive que les deux traducteurs avancent des variantes impropres ;

4. Le *vous* français est rendu par Mavrodin par *tu*, Cioculescu utilisant parfois la forme polie, de distanciation spécifique à son époque *dumneata*, avec le verbe accordé au singulier ;

[34]Cf. Berman, 2008.
[35]Cf. Ladmiral.
[36] http://www.cnrtl.fr/definition/baroque

BDD-V4584 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:55:35 UTC)

5. Le volume est surtout significatif pour le *joli langage*, l'argot y étant peu courant ;

6. Les deux traducteurs négligent les registres langagiers : soit ils les neutralisent (*en avoir soupé= a se plictisi* RC*; a se sătura* IM), soit en usent là où l'original présente du langage standard (*portefeuille=etui* IM ; *remarque=bag de seamă* RC) ;

7. Les mots *gentil, genre, hé bien, ennuyeux, se fâcher*,*petit* sont rendus par divers termes :

Mot	**Cioculescu**	**Mavrodin**
Gentil et var.	*Drăguţ (ă), plăcut*	*Nu s-a purtat bine,* omission, *ne-am simţi mai bine, drăguţ, plăcut, atent*
genre	*Gen, soi*	*Se poartă cum, să pară aşa, gen*
Fâcher et var.	*Supărat, a se certa, nu-mi pare rău*	*Supărat, să se mai întâmple, îmi place*
Ennuyer et var.	*Îmi pare rău, păcat, enervant, plictisi, plicticos, supărător*	*Îmi pare rău, e păcat, plicticos, plictisi, plicticoasă*
Petit, -e	Omission, *mică, micuţ, drag*	Diminutif, *micuţă, drag*
Hé bien	Omission, *şi, atunci*	Omission, *dar, bine*

8. D'autres mots appartenant au joli langage (*plaisir, méchant, bon*) ne présentent pas de variantes de traduction.

III. La langue de Basin de Guermantes

Les entrées du duc sont vingt-quatre dans *C.G.*, treize dans *S.G.*, deux dans *Pr.*, cinq dans *A.D.* et cinq dans *T.R.* Avec Oriane, il domine le volume III qui leur est dédié.

III.1. Les expressions figées - Le duc choisit des expressions toutes faites par commodité ; comme Cottard, Brichot et Sidonie, il sert à illustrer le *credo*proustien en matière de style : elles représententla mort de la langue et mènent à l'atrophie de l'esprit. Le duc répète, redit, ressasse des expressions, des formules, des inadvertances, en faisant des "béquilles de langage qui viennent gâter la conversation d'hommes intelligents" (*apud*Bouillaguet, 1061). Son langage "hétéroclite", fait de locutions mal employées, de métaphores et d'allusions historiques et mythologiques inclut :*nous la faire à l'oseille ; bel et bien ; que voulez-vous (que je vous dise)? ; que diable! ; il ne faut pas nous coûter des craques ; cascadeuse de la pire espèce ; faire du bruit dans Landerneau ; un bruit qui court les ruelles ; c'était pour lui, entre autres choses, comme une question de métrique; se soucier comme de l'an quarante ; monter le bourrichon.*

III.2. Analyse de la traduction : l'idiolecte du duc

En *S.G.*,le duc emploie des formules figées du type *joli langage* (*des gens bien, fin gourmet, petit morveux, petite redoute, petit bonjour, espèce de*), des constructions/injures révélant la personnalité du protagoniste (*que voulez-vous?, en thèsegénérale, on exagère, on exagère; Que*

BDD-V4584 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:55:35 UTC)

diable!) et une longue liste d'expressions figées qui marquent son langage d'automatisme (*un va-nu-pieds, de pair à compagnon, chanter les louanges, tomber dans la dèche*, etc).

Pg Fr	Mot/expression	Radu Cioculescu			Irina Mavrodin		
		Pg Ro	Traduction	Procédé de traduction	Pg Ro	Traduction	Procédé de traduction
1251	*"De pair à compagnon"*[37]	60	*"Pe picior de egalitate"*	Équivalence	60	*"de la egal la egal"*	équivalence
1260	*"En passant"*	73	*"În treacăt"*	équivalence	71	*"în treacăt"*	équivalence
1260	*"Le dessous des cartes"*	73	*"dedesubturile cărţilor"*	calque[38]	71	*"ce se întâmplă în culise"*	Création discursive
1260	*"Lever les masques"*	73	*Poţi "da măştile jos"*	calque	71	*Poţi "smulge măştile"*	Traduction littérale
1260	*"Parfaitement convenable"*	73	*"perfect convenabil"*	Mot à mot	71	*"absolut onorabil"*	équivalence
1260	*"Avoir maille à partir"*	74	*"să aibă de furcă cu cineva"*	équivalence	71	*"să nu mai aibă nimic de împărţit"*	Équivalence
1265	*Des gens bien*	80	*Oameni din lumea bună*	équivalence	77	*Oameni de foarte bună familie*	équivalence
1268	*Un fin gourmet*	84	*Un fin cunoscător al lucrurilor bune*	étoffement	80	*Mare degustător de mîncăruri alese*	explicitation
1268	*Une vieille bête*	84	*Un dobitoc bătrân*	calque	80	*bătrîn*	Réduction+neutralisation
1268	*Une espèce de va-nu-pieds*	84	*Un soi de coate-goale*	équivalence	80	*Un fel de coate-goale*	équivalence
1268	*Il pousse l'ingratitude*	85	*Împinge atât de departe lipsa de recunoştinţă*	Calque+modulation+augmentation	81	*E atît de ingrat*	modulation
1268	*Je m'en fiche comme de colin-tampon*	85	*Puţin îmi pasă*	neutralisation	81	*Mă lasă rece părerile lui*	équivalence
1268	*Dans toute la force du terme*	85	*În toată puterea cuvântului*	Mot à mot	81	*Tocmai asta*	Réduction+neutralisation
1268	*Il prend parti*	85	*Îl apără*	neutralisation	81	*Îi ia partea*	équivalence
1268	*Il n'y a pas à dire*	85	*Nimic de spus*	équivalence	81	*căci*	Neutralisation+réduction
1268	*Je le jugeais mieux*	85	*Îl credeam altfel*	neutralisation	81	*Aveam o părere mai bună despre el*	Création discursive
1268	*...a qui le mariage de Swann a fait beaucoup de peine?*	85	*Pe cine a mâhnit-o foarte mult căsătoria lui Swann?*	implicitation	81	*...cine a suferit din pricina căsătoriei lui Swann?*	modulation
1268	*Une affectation d'insensibilité*	85	*O simulare a insensibilităţii*	Traduction littérale	81	*insensibilitate*	Réduction+neutralisation
1268	*Elle a eu beaucoup de chagrin*	85	*A fost foarte mâhnită*	équivalence	82	*A fost foarte mîhnită*	équivalence
1268	*Que voulez-vous ,*	86	*Ce vreţi,*	Traduction littérale	82	*Ce vreţi,*	Traduction littérale
1268	*L'amour est l'amour*	86	*Dragostea e dragoste*	Mot à mot	82	*Aşa-i iubirea*	équivalence
1268	*Un petit morveux*	86	*Unui mucos*	implicitation	82	*Pe un mucos*	implicitation
1268	*Se laissant emballer*	86	*Care se lasă înşelat*	équivalence	82	*Ce-şi poate pierde*	équivalence

[37]Entre guillemets dans le texte original.
[38]Cf. Vinay et Darbelnet.

BDD-V4584 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:55:35 UTC)

						capul	
1270	*"Un homme pondéré"*	86	*"Un om ponderat"*	Mot à mot	82	*"un om ponderat"*	Mot à mot
1270	*A fait une boulette*	87	*A făcut o prostie*	équivalence	83	*A făcut o gafă*	équivalence
1270	*Prêter appui*	87	*Să dea ajutor*	équivalence	83	*Să-l ajute*	neutralisation
1270	*Nous avons été trop coulants*	87	*Am fost prea îngăduitori*	équivalence	83	*Am fost prea îngăduitor*	Faux sens[39]
1270	*Ab uno disce omnes*[40]	87	*Ab uno disce omnes*[41]	emprunt[42]	83	*Ab uno disce omnes*[43]	emprunt
1271	*Il ne l'est pas le moins du monde*	88	*Nu e cîtuşi de puţin*	équivalence	84	*Lucrurile nu stau aşa*	Modulation
1292	*Petite redoute*	118	*Bal mascat*	équivalence	109	*Mică petrecere*	Traduction littérale
1297	*Sans même un petit bonjour*	125	*Fără să-i dai măcar bună seara*	étoffement	116	*Fără să-i spui măcar bună ziua*	explicitation
1298	*Faire de longues vadrouilles*	127	*Să mergi în lungi hoinăreli*	Traduction littérale	117	*Să hoinăreşti la nesfîrşit*	Équivalence+ modulation
1299	*En thèse générale*	129	*În teză generală*	calque	119	*Ca teză generală*	Traduction littérale
1303	*Cela ferait bougrement plaisir*	133	*I-ar face mare plăcere*	Équivalence neutralisante	123	*S-ar bucura mult*	Modulation+ neutralisation
1303	*Elle chante vos louanges*	134	*Nu mai conteneşte cu laudele la adresa dumneavoastră*	Équivalence+ étoffement	123	*Îţi înalţă laude*	Traduction littérale
1303	*Elle ne jure que par vous*		*Are o încredere fără margini în dumneavoastră*	équivalence	123	*Nu mai jură decît pe dumneata*	calque
1303	*Elle vous aurait pris comme sigisbée*	134	*V-ar fi făcut cavalerul ei*	équivalence	123	*Te-ar fi luat pe lîngă ea ca sigisbeu*	Explicitation +calque
1303 Dés. fam.	*À la revoyure*	134	*La revedere*	neutralisation	123	*Pe curînd*	neutralisation
1304	*On exagère, on exagère*	134	*Se exagerează, se exagerează*	Traduction littérale	123	*Exagerează lumea, exagerează lumea*	Traduction littérale
1304	*Que diable!*	135	*Ce dracu'!*	Mot à mot	124	*Ce dracu!*	Mot à mot
1304	*Ah! tonnerre de Dieu*	135	*Ah! Mii de trăsnete,*	équivalence	124	*Drace!*	réduction
1315	*Il n'était pas de force*	150	*Cu care nu era în stare să se măsoare*	équivalence	137	*Nu se putea lua la întrecere*	équivalence
1379	*J'étais tombé dans la 'dèche'*	238	*Ajunsesem "lefter"*	réduction	213	*Eram "pe geantă"*	équivalence

III.3. Critique de la traduction : l'idiolecte du duc

1. Les deux traducteurs choisissent une large variété de procédés pour les expressions figées : équivalences, emprunts, neutralisations, mot à mot, traduction littérale, calques ;

[39]Delisle, incompréhension.
[40]Non traduit dans l'original.
[41]Cioculescu donne la traduction en roumain de la citation de Virgile dans une note de bas de page.
[42]Cf. Vinay et Darbelnet, et Delisle.
[43]Mavrodin explique et traduit la citation de Virgile dans une note en fin du volume.

BDD-V4584 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:55:35 UTC)

2. Mavrodin encline vers des équivalences réductives, plus proches du langage parlé de fin du XXe siècle (*tonnerre de Dieu! = drace!*) ;

3. Cioculescu choisit des procédés rigoureux, standard, avec des variantes souvent très réussies (*elle ne jure que par vous = are încredere fără margini în dumneavoastră*) ;

4. Le calque y est plus souvent choisi, surtout chez Cioculescu (*en thèse générale = în teză generală*);

5. La neutralisation apparaît souvent comme la meilleure version pour les deux traducteurs (*avoir du chagrin= a mîhni* RC *; a suferi* IM);

6. Mavrodin préfère la création discursive (*le dessous des cartes = ce se întîmplăîn culise*), la réduction (*dans toute la force du terme = tocmai asta*) ou l'étoffement (*un fin gourmet = mare degustător de mîncăruri alese*) ;

7. Le volume est représentatif pour la particularité idiolectale des expressions figées ;

8. Les deux traducteurs observent peu cette spécificité idiolectale pour laquelle ils auraient pu opter davantage pour *l'équivalence.*

IV. Conclusions sur la traduction de *Sodome et Gomorrhe*

L'analyse des trois tableaux comparatifs permet de conclure que :

1. Cioculescu est adepte de la traduction fidèle, mot à mot ou littérale, avec un souci pour la langue soignée, même là où l'idiolecte exige le choix du familier, du patois ou de l'argot ; sa traduction se caractérise par une fidélité recherchée ;

2. Mavrodin prend plus de libertés (réductions ou explicitations) et sa palette de procédés est plus variée (omissions, créations discursives, souci pour les registres) ; sa traduction va davantage dans le sens d'une langue diversifiée et pittoresque, étant plus proche d'un texte profondément littéraire ;

3. Le volume *Sodome et Gomorrhe* est significatif pour les trois idiolectes choisis (patois, cuirs, *joli langage* et expressions figées), mais moins pour le côté argotique d'Albertine.

Bibliographie

BARTHES, R., 1995, *Œuvres complètes*, Tome III pp.827-836 et 993, 994, Paris: du Seuil

BENJAMIN, Walter, *La tâche du traducteur* (1923), pp. 244-263, en*Œuvres I*, Folio Gallimard, 2000

BENJAMIN, Walter, 2015, *Sur Proust*, Nous

BERMAN, Antoine, 2008, *L'âge de la traduction*, Presses universitaires de Vincennes

BOUILLAGUET, Annick, et Brian G. ROGERS, 2004, *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion

BDD-V4584 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:55:35 UTC)

BRUNET, Étienne, 1983, *Le vocabulaire de Marcel Proust*, Genève-Paris

CACHIN, Marie-Françoise, 2007, *La traduction*, Cercle de la librairie

DAUDET, Charles et Ramon Fernandez, 1927, *Répertoire des personnages de RTP*, Gallimard

DE LATTRE, Alain, 1984, *Le personnage proustien*, José Corti

DELISLE, Jean, 1992, *La traduction raisonnée*, Presses de l'université d'Ottawa

DUBOIS, J., 2011, *Pour Albertine. Proust et le sens du social*, du Seuil, Paris

ELIADE, Irina, 1974, *Marcel Proust*, Enciclopedică, Bucureşti

ERMAN, M., 2016, *Les 100 mots de Proust*, PUF, 2e édition

FEUILLERAT, Albert, 1934, *Comment Marcel Proust a composé son roman*, Yale University Press

GENETTE, Gérard, 1969, *Proust et le langage indirect*, Figures II, Seuil, pp.223-294

LADMIRAL, Jean-René, 1994, *Traduire: Théorèmes pour la traduction*, Gallimard

LE BIDOIS, ROBERT, 1939, *Le langage parlé des personnages de Proust*, Le français moderne, no 3, juin-juillet

MAVRODIN, Irina, 2006, *Despre traducere*, Scrisul românesc, Bucureşti

NEWMARK, Peter, 1981, *Approaches to translation*, Pergamon Press

NIDA, Eugene & C. Taber, 1982, *Theory and practice of translation*, Leiden

NORD, Christiane, 2008, *La traduction: une activité ciblée*, Artois Presses Université

O'BRIEN, Justin, 1965, *Proust et le 'joli langage'*, PMLAA, juin, pp.259-265

OUSTINOFF, Michael, 2003, *La traduction*, PUF

PIERRON, Sylvie, 2005, *Ce beau français un peu individuel: Proust et la langue*, Presses Universitaires de Vincennes

REISS, Katharina, 2009, *Problématiques de la traduction*, Economica

RISSET, Jacqueline, 2007, *Traduction et mémoire poétique*, Hermann

SCHLEIERMACHER, Friedrich, 1999, *Des différentesméthodes de traduire*, du Seuil

STEINER, George, 1998, *Après Babel*, Albin Michel

TADIÉ, J-Y., 1971a, *Proust et le roman*, Gallimard

Personnages proustiens, Colloque 11 mars 1993, Parme

Sitographie

http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/;

http://www.cnrtl.fr/definition/ ;

http://www.expressio.fr/expressions/

BDD-V4584 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:55:35 UTC)